

Porównanie tłumaczeń Estery 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy tak mówili do niego dzień w dzień, a on ich nie słuchał, że donieśli o tym Hamanowi, aby zobaczyć, czy ostaną się słowa Mordochaja, bo powiedział im, że jest Żydem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Upominali go tak codziennie, ale gdy zauważyli, że ich nie słucha, donieśli o tym samemu Hamanowi. Chcieli zobaczyć, czy Mordochaj nie zmieni swego zdania, wyjawiał im bowiem, że jest Żydem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy tak do niego dzień po dniu mówili, a on ich nie słuchał, donieśli o tym Hamanowi, aby się przekonać, czy Mardocheusz będzie obstawał przy swoim. Powiedział im bowiem, że jest Żydem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy tak do niego na każdy dzień mawiali, a nie usłuchał ich, oznajmili to Hamanowi, chcąc wiedzieć, jeżeli się ostoja słowa Mardocheuszowe; bo im był powiedział, że był Żydem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy to często mawiali, a on słuchać nie chciał, powiedzieli Amanowi, chcąc wiedzieć, będzie li trwał w przedsięwzięciu: bo im był powiedział, że był Żydem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówili do niego tak codziennie, ale on ich nie słuchał. Powiedzieli więc Hamanowi, aby się przekonać, czy trwałe będą postanowienia Mardocheusza, ponieważ wyznał im, że jest Żydem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś dzień po dniu mówili doń, a on ich nie usłuchał, donieśli o tym Hamanowi, aby się przekonać, czy Mordochaj utrzyma się na swoim stanowisku, gdyż powiedział im, że jest Żydem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Codziennie tak do niego mówili, ale on ich nie słuchał. Donieśli więc Hamanowi, aby zobaczyć, czy postawa Mordochaja okaże się niezłomna, ponieważ ujawnił im, że jest Żydem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozmawiali z nim każdego dnia, ale ich nie słuchał. Wreszcie donieśli Hamanowi, że Mardocheusz nie zachowuje poleceń króla, a Mardocheusz przyznał się im, że jest Żydem z pochodzenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A codziennie mu to powtarzali, on zaś ich nie słuchał. Donieśli więc o tym Hamanowi, aby się przekonać, czy Mardocheusz wytrwa w swym postanowieniu, ponieważ im wyjawiał, że jest Żydem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони йому говорили кожного дня, і він їх не слухався. І обьявили Аманові, що Мардохей протиставиться словам царя і Мардохей обьявив їм, що є юдеєм.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy mu to powtarzali codziennie, ale ich nie usłuchał donieśli to Hamanowi, by zobaczyć, czy się utrzyma wymówka Mardechaja; bo im oświadczył, że

			jest Judejczykiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy dzień w dzień mówili do niego, a on ich nie słuchał, powiedzieli Hamanowi, aby się przekonać, czy sprawy Mardocheusza się ostoją, oznajmił im bowiem, że jest Żydem.